

*Н. В. Сергиенко*

## **СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ В АСПЕКТЕ РКИ**

*Алтайский государственный педагогический университет, г. Барнаул, Россия*

**Аннотация.** В статье рассматриваются типы предложений в русском и английском языках с позиции коммуникативного, структурного и семантического аспектов, важные в рамках преподавания РКИ. Рост интереса англоговорящих к изучению русского языка как иностранного требует определения и систематизации сходств и различий между родным языком (вторым родным языком или языком-посредником) и изучаемым. В работе вычленяются типологические соответствия в предложениях в рассматриваемых языках, которые способны оптимизировать и интенсифицировать процесс обучения англоговорящих русскому языку как иностранному. Определяется, что коммуникативные типы предложений в рамках традиционных классификаций являются идентичными в русском и английском языках; в рамках семантического аспекта наблюдается большое количество сходных структур: экзистенциальные, статальные, акциональные предложения. Структурные типы предложений, с одной стороны, демонстрируют совпадение по номенклатуре, с другой, показывают самые существенные отличия в рассматриваемых языках. Отмечается, что в обоих языках есть простые, сложные и осложненные предложения и типы предложений в целом совпадают. Автор статьи определяет и систематизирует отличия в синтаксических структурах двух языков с целью предвосхищения ошибок, которые могут возникнуть при изучении РКИ англоговорящими. Основными отличиями, которые требуют пристального внимания преподавателя РКИ, являются: односоставные предложения в русском языке; деепричастные и причастные обороты; сложные предложения с придаточным дополнительным, придаточными времени, условия, места и цели, с придаточными сравнительными; порядок слов (особенно главных членов) в предложении.

**Ключевые слова:** *предложение, русский язык, английский язык, англоговорящий, РКИ*

*N. V. Sergienko*

## **COMPARATIVE TYPOLOGY OF SENTENCES IN RUSSIAN AND ENGLISH IN THE ASPECT OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

*Altai State Pedagogical University, Barnaul, Russia*

**Abstract.** The article studies the types of sentences in Russian and in English in communicative, structural and semantic aspects that are important in teaching Russian as a Foreign Language. The growing interest of English speakers in learning Russian as a foreign language requires identifying and systematizing similarities and differences between their native language (second mother tongue or intermediary language) and the target language. This paper singles out typological correspondences between the sentences in Russian and in English, which enable a teacher to optimize and intensify the process of teaching English speakers Russian as a Foreign Language. The author outlines that the communicative types of sentences in the traditional classifications are identical in Russian and English. According to the semantic aspect, there is a large number of similar structures: existence, state, action sentences. The structural types of sentences, on the one hand, demonstrate some similarities, on the other hand, show the most significant differences in the two languages. There are simple and complex sentences, and syntactic complexes in both languages, and the types of sentences are generally the same. The author of the article finds and systematizes the differences in the syntactic structures of the two languages in order to anticipate errors

that English speakers may have when studying Russian as a foreign language. The main differences that require the teacher's attention are one-member sentences in Russian; verbal phrases; object clauses; complex sentences with clauses of time, condition, place, purpose, comparison; the order of words in a sentence (mainly the principal members).

**Keywords:** *sentence, Russian language, English language, English-speaking person, Russian as a foreign language*

**Введение.** В основе современной методики преподавания русского языка как иностранного (РКИ) лежит коммуникативный подход, в рамках которого главная задача преподавателя – научить инофона говорить и участвовать в реальном общении. Предложение – это основная единица коммуникации, поэтому можно говорить о том, что обучение синтаксису, структурированию предложений является чрезвычайно важным в преподавании русского языка как иностранного.

Цель статьи – провести сопоставительный анализ типов предложений в русском и английском языках и вычленить различия в типологии предложений, важные с позиции преподавания РКИ. Цель исследования предполагает решение следующих задач:

- 1) проанализировать типы предложений в русском и английском языках с позиции коммуникативного, структурного и семантического аспектов;
- 2) определить типологические соответствия в рассматриваемых языках на синтаксическом уровне, которые позволят оптимизировать и интенсифицировать процесс обучения англоговорящих русскому языку как иностранному;
- 3) вычленить несовпадения в структурировании предложений в английском и русском языках, отличия в формах выражения, которые являются причиной интерферентных ошибок.

Новизна данной работы заключается в том, что в ней рассматривается типология предложений относительно трех аспектов: коммуникативного, структурного и семантического, с позиции их важности в преподавании русского языка как иностранного для англоговорящих.

**Актуальность исследуемой проблемы.** В последние годы наблюдается интерес к русскому языку как иностранному, в России обучается большое количество англоговорящих студентов из Индии, стран Азии и Африки, европейских стран, США. Языком-посредником в таких случаях является английский язык, так как он в современном мире стал таким феноменом, когда концепт «носитель английского языка» может относиться к языковой личности, которая по ряду причин изначально не является таковой [13, с. 121]. Знание особенностей структурирования предложений в английском и русском языках важно для англоговорящих при изучении РКИ, так как это может способствовать оптимизации академических усилий. При полном совпадении языковых явлений в двух языках данные явления можно не изучать или уделять им минимум времени и внимания, а основное внимание при обучении англофонов синтаксису русского языка обращать на структуры, которые либо отсутствуют в английском языке, либо отличаются от структур русского языка. Данные замечания указывают на актуальность предпринимаемого исследования.

**Материал и методы исследования.** Материалом для исследования послужили интерферентные ошибки в структурах предложений в письменных работах студентов из США и Индии, а также в переписке в чатах в сети Интернет. Основные методы исследования: аналитический, обобщения и систематизации, сравнительно-сопоставительный, описательный.

**Результаты исследования и их обсуждение.** В английском языке с позиции коммуникативного аспекта обычно выделяют следующие предложения: повествовательное, побудительное и вопросительное [11, с. 258]. Повествовательное предложение выражает

утверждение, как положительное, так и отрицательное, факт действительности, который имел, имеет или будет иметь место быть. Побудительное предложение выражает побуждение, как положительное, так и отрицательное, оно побуждает к действию, к изменению действительности. Вопросительное предложение выражает запрос информации, интересующей говорящего. Восклицательное предложение определяют как отдельный тип предложений, так как ни один из выше обозначенных типов не может его заменить, потому что ни повествовательное, ни побудительное, ни вопросительное предложение не обладает необходимыми его характеристиками и каждый из данных типов может быть как восклицательным, так и невосклицательным в зависимости от эмоционального состояния говорящего [2, с. 105], [11, с. 259].

В русском языке существуют разные подходы к классификации предложений с точки зрения коммуникативной задачи. Так, в «Краткой русской грамматике» все предложения делят на невопросительные и вопросительные, между которыми существует различие в том, что невопросительные предложения содержат в себе сообщение, а вопросительные – поиск сообщения. Невопросительные предложения бывают повествовательными, побудительными, а также к ним относятся предложения со значением желательности. Каждый из этих трех типов имеет свою семантику, структуру и коммуникативную направленность. Вопросительные и невопросительные предложения могут иметь одинаковые грамматические образцы, но могут и отличаться [9, с. 411–412].

В учебном комплексе «Современный русский язык» авторы выделяют повествовательные, побудительные, вопросительные предложения, исходя из коммуникативной установки. Они делят вопросительные предложения на общевопросительные (требующие ответа «да» или «нет») и частновопросительные (требующие полного ответа). Восклицательные и невосклицательные предложения в их классификации относятся к иному типу [10, с. 35].

И более традиционная точка зрения относительно коммуникативных типов предложения говорит о том, что в русском языке «простые предложения делятся на повествовательные, вопросительные и побудительные, каждый из которых имеет более дробную градацию, а наличие эмоциональной окрашенности в рамках предложения определяет предложения как восклицательные» [4, с. 247]. Очевидно, что данная градация предложений почти полностью совпадает с той типологией предложений, которая существует в англистике, и нам она кажется наиболее точно отражающей языковые особенности. Поэтому считаем, что в рамках преподавания русского языка как иностранного необходимо опираться на данную типологию, так как она позволяет оптимизировать процесс обучения и изучения русского языка как иностранного.

Типология предложений в рамках структурного аспекта основывается на следующих параметрах: 1) характер подлежащего; 2) характер сказуемого; 3) количество предикативных линий. Исходя из количества предикативных линий или грамматических центров, в английском и русском языках выделяют простое предложение, сложное предложение (сложноподчиненное и сложносочиненное) и осложненное.

Относительно структуры простого предложения и наличия грамматического центра в русском языке выделяют односоставные и двусоставные предложения. Односоставное предложение – это предложение, где только один главный член предложения: подлежащее или сказуемое. Односоставные предложения – это особенность русского языка, в английском языке таких предложений практически не может быть.

В английском языке предложение обязательно должно быть двусоставным, и поэтому подлежащее есть во всех типах предложения. Так, в определенно-личном предложении подлежащее называет конкретное, определенное лицо, явление, предмет, группу предметов, лиц или явлений, и оно может быть выражено существительным, местоимением,

словосочетанием и т. д. В неопределенно-личном предложении подлежащее не указывает на какой-то конкретный субъект действия, оно выражено чаще всего неопределенными местоимениями групп *some, any, no, every*. В обобщенно-личном предложении подлежащее указывает на широкий круг лиц, которые могли совершить или совершали то или иное действие, подлежащее выражается местоимениями *they, one, you*. В безличных предложениях подлежащее носит формальный характер, так как оно необходимо чисто структурно, по причине двусоставности английского предложения, и чаще всего в качестве подлежащего в таких предложениях используется местоимение *it* [7, с. 149–150].

В русском языке так же, как и в английском, предложения могут быть определенно-личными, неопределенно-личными, обобщенно-личными и безличными в зависимости от характера сказуемого. Однако следует отметить, что в английском языке наличие двух главных членов предложения является обязательным, в связи с чем все эти типы предложений в английском языке являются двусоставными, а в русском – односоставными.

В таблице 1 представлены примеры из английского и русского языков, в которых четко видно, что в английском предложении всегда есть подлежащее и сказуемое, в то время как русское предложение при переводе с английского может быть и односоставным. И наоборот, односоставные предложения в русском языке при переводе на английский язык становятся двусоставными, что может вызвать интерферентные ошибки при изучении русского языка англофонами. Данные примеры могут помочь как преподавателю, так и студенту при анализе и выявлении отличий в структурах двух языков с целью предотвращения ошибок.

Таблица 1 – Типы предложений в английском и русском языках

Тип предложения	Английский язык	Русский язык
Определенно-личное	<i>The doctor came and prescribed me some remedy.</i> (Пришел врач и прописал лекарство.)	<i>Люблю вкусно поесть.</i> ( <i>I like to eat something delicious.</i> )
Неопределенно-личное	<i>So, someone may say that.</i> (Итак, кто-то может так сказать.)	<i>Громко играют на гитаре.</i> ( <i>Somebody is playing the guitar loudly.</i> )
Обобщенно-личное	<i>One gets the impression that they disapprove.</i> (Может сложиться впечатление, что они не одобряют этого.)	<i>От добра добра не ищут.</i> ( <i>Enough is as good as a feast.</i> )
Безличное	<i>It is getting dark.</i> (Темнеет.)	<i>Что-то не спится.</i> ( <i>I can't sleep.</i> )

Необходимо заметить, что отличительными особенностями простого предложения в русском языке является то, что подлежащее может находиться не только перед сказуемым, но и после него, глагол-связка отсутствует в предложениях в настоящем времени, именная часть сказуемого согласуется с подлежащим в роде и числе, в то время как в английском языке согласование только в числе. Данные отличительные особенности русского языка могут стать проблемными зонами для англоговорящих учащихся при изучении русского языка, и поэтому преподавателю важно знать и помнить об этом.

Что касается структуры сложного предложения, то сложносочиненные предложения русского и английского языков имеют много общего. Сложносочиненные предложения русского языка с союзами *а, да, и ... и, ни ... ни* и т. д. выражают равноправие между частями предложения и их полную функциональную равнозначность; с союзами *а, но, да, однако, зато, же* и др. выражают отношения противопоставления; кроме того, в сложносочиненных предложениях могут выражаться разделительные и пояснительные отношения [6, с. 264], и такие предложения, как правило, не вызывают трудностей у англоговорящих студентов, так как в английском языке существуют идентичные структуры, разница будет заключаться в использовании союзов (*and, also, but и др.*), которых в английском

языке меньше. Так, если смысловые отношения в структуре родного и русского языков идентичны и союзы эквивалентны, англофоны безошибочно структурируют сложносочиненное предложение в русском языке, как в примере: *Честно, я посетил Кремль, но не знал эти информации* (*Honestly, I visited the Kremlin, but I didn't know about this*) (ошибки наблюдаются только в падежных окончаниях). И наоборот, отсутствие соответствующих союзов (*и ... и*, например) в английском языке вызывает интерферентные ошибки у англофонов, как в следующем примере: *Я смог оба ходить пешком и я смог ехать на такси* (*I could both walk there on foot and I could travel around in a taxi*) (ошибки в использовании средств связи, выборе глаголов и формах глагола). Таким образом, основной акцент при изучении сложносочиненных предложений стоит ставить на структуры с союзами, которые отсутствуют в английском языке: *а, да, и...и, зато, же, не то... не то, то ли... то ли, то... то*.

Сложноподчиненные предложения в русском и английском языках также имеют много общего относительно состава и порядка компонентов. Однако для русских сложноподчиненных предложений характерна обязательная связь между компонентами главного и придаточного предложений, так называемая «местоименно-относительная связь частей предложения». В русском сложноподчиненном предложении, если главное предложение предшествует придаточному, то в придаточном предложении личное местоимение чаще всего опускается, а если главное предложение следует за придаточным, то местоимение не опускается. В английском языке порядок следования главной и зависимой частей в этом плане не важен, так как структурно ничего не меняется в рамках предложения [3, с. 119]. Например, посмотрим на пару русских предложений и английских: *Если Петр получит грант, он выпустит прекрасную книгу. Петр выпустит прекрасную книгу, если получит грант. / If Peter gets the grant, he will publish a wonderful book. Peter will publish a wonderful book if he gets the grant.*

С одной стороны, видна разница в использовании местоимений, с другой стороны, очевидно несовпадение по формам глагола (в русском языке используются глаголы будущего времени и в главном, и в придаточном предложениях, в английском языке в главном предложении – глагол будущего времени, в придаточном – настоящего времени). При изучении сложноподчиненных предложений англоговорящими студентами педагогу необходимо детально разбирать структуру сложного предложения, так как многие структуры русского языка не совпадают со структурными схемами английского языка.

Особое внимание следует уделить предложениям с придаточным дополнительным (изъяснительным), придаточными времени, условия, места и цели, придаточными сравнительными. В таблице 2 мы собрали структуры сложноподчиненных предложений, где наблюдается несовпадение в формах выражения, структурировании предложения в английском и русском языках.

Знание этих отличительных особенностей структур в рассматриваемых языках при обучении РКИ может способствовать ограничению (сужению) объекта изучения, что в дальнейшем приведет к минимизации ошибок у англоговорящих учащихся, поскольку больше внимания будет уделяться не тем структурным компонентам, которые идентичны в языках, а тем, которые различаются.

Осложненные предложения есть и в русском языке, но в английском языке они встречаются чаще, так как в английском языке есть такие осложняющие предложение структуры, как сложное подлежащее, сложное дополнение и другие синтаксические комплексы. Осложненные предложения в английском языке структурно относятся к простым предложениям, но очень часто семантически являются сложными [7, с. 149].

Таблица 2 – Сложноподчиненные предложения английского и русского языков

Структура	Английский язык	Русский язык
Предложение с придаточным дополнительным (придаточное изъяснительное)	We know <i>him to be</i> a good guy. I didn't know <i>whether I had to</i> call him.	Мы знаем, <i>что он</i> хороший парень. Я не знала, <i>должна ли я была</i> позвонить ему.
Предложение с придаточным места	They stopped <i>where</i> the road turned to the river. I'm leaving <i>for the place where</i> it's warm.	Они остановились <i>там, где</i> дорога поворачивала к реке. Я еду <i>туда, где</i> тепло.
Предложение с придаточным времени	I <i>will call</i> you when I <i>come</i> home. <i>Before leaving</i> the city ( <i>Before he left</i> the city), he visited me.	Я <i>позвоню</i> тебе, когда <i>приду</i> домой. <i>Перед тем как уехать</i> из города, он навестил меня.
Предложение с придаточным условия	We <i>will be late unless</i> we take a taxi. / We <i>'ll be late if</i> we do not take a taxi. If I <i>had</i> time, I <i>would help</i> you.  If I <i>had had</i> time, I <i>would have helped</i> you. If I <i>had</i> time, I <i>would have helped</i> you.	Мы <i>опоздаем, если не вызовем</i> такси.  Если <i>бы</i> у меня <i>было</i> время, я <i>бы</i> <i>помогла</i> тебе. Если <i>бы</i> у меня ( <i>тогда</i> ) <i>было</i> время, я <i>бы</i> <i>помогла</i> тебе. Если <i>бы</i> у меня ( <i>в принципе</i> ) <i>было</i> время, я <i>бы</i> ( <i>тогда</i> ) <i>помогла</i> тебе.
Предложение с придаточным цели	I <i>want you to help</i> me. He <i>bought</i> a bicycle <i>so that he could park</i> it anywhere he liked. It is necessary for the students <i>to learn</i> the rule.	Я <i>хочу, чтобы ты мне помог</i> . Он <i>купил</i> велосипед для того, <i>чтобы можно было парковаться</i> где угодно. Нужно, <i>чтобы студенты выучили</i> это правило.
Предложение с придаточным сравнительным	<i>The more</i> you train, <i>the stronger</i> you become. He speaks <i>as if he hadn't slept</i> all night.  <i>It's not as if he knew</i> the password.	<i>Чем больше</i> ты тренируешься, <i>тем сильнее</i> становишься. Он разговаривает, <i>как будто не спал</i> всю ночь. Не похоже, <i>как будто он знает</i> пароль.

Что касается осложненных предложений в русском языке, то осложнение может быть вызвано: 1) однородными членами; 2) обращением; 3) прямой речью; 4) вводными словами, вводными предложениями и вставными конструкциями; 5) обособленными оборотами. Наибольшую трудность для англофонов при изучении русского языка как иностранного будут вызывать обособленные обороты, так как среди них выделяют деепричастные и причастные обороты, которые существенно отличаются в двух языках. Так, в следующем примере мы наблюдаем у англофона интерферентные ошибки в выстраивании причастного оборота: *Затем мы побродили по собору Святого Спасителя на пролитой крови, полностью покрывшей со снегом, потом по Эрмитажу*. Поэтому в процессе ознакомления с такими оборотами важно подробно описывать эти структуры и обращать внимание обучающихся на их особенности и имеющиеся несовпадения.

Классификации предложений с точки зрения семантики многочисленны и в англистике, и в русистике. Поскольку предикат является центром предложения, семантические классификации предложений строятся на основе семантики глагола.

С этой позиции интересна классификация предложений американского лингвиста У. Л. Чейфа, созданная на материале английского языка, который делил предложения на 1) статальные (обозначают состояние предмета или лица); 2) процессуальные (сообщают об изменении состояния предмета или лица, отвечают на вопрос «что случилось?»); 3) акциональные (со значением действия, отвечают на вопрос «что сделал X?»); 4) процессуально-акциональные (связывают два предмета: один предмет производит действие, другой изменяет состояние в результате данного действия) [12].

М. В. Всеволодова, описывая структуры простого русского предложения, за основу классификации взяла типологию денотативных предикатов: экзистенциальный (бытийный); акциональный (действие, событие); статальный (состояние); реляционный (отношения); характеристический (признак) [5]. В рамках каждого класса денотативных предикатов автор дает разноаспектную характеристику семантических моделей предложения.

Кроме того, стоит упомянуть классификацию Н. Д. Арутюновой, которая на материале русского языка классифицирует предложения на основе соотношения логики и средств ее выражения в языке: предложения экзистенции или бытийности, предложения идентификации, или тождества; предложения номинации, или именованности; предложения характеристики, или предикации в узком смысле этого термина [1]. Исследователь указывает на тот факт, что вся сфера описания микромира человека передается при помощи бытийных предложений с глаголом *быть*. Это очень важное замечание, так как в английском языке описание микромира человека выстраивается при помощи глагола *have (иметь)*. Л. А. Козлова справедливо замечает, что данное фундаментальное различие в выборе предложения «при представлении микромира человека оказывает сильное интерферирующее воздействие при обучении русскому языку как иностранному» [7, с. 155]. Поэтому для преподавателей РКИ важно знать о вероятности появления ошибок с точки зрения семантического аспекта, необходимо их прогнозировать и стремиться предотвращать путем отработки определенных моделей.

Исходя из приведенных выше классификаций предложений в рамках семантического аспекта, нельзя не увидеть очевидного сходства типов предложений в русском и английском языках. Как отмечает Л. А. Козлова, семантические структуры предложения являются в целом одинаковыми в разных языках. Различие состоит в том, что репрезентация смысла будет выстраиваться исходя из норм синтаксиса каждого конкретного языка [8].

**Выводы.** Таким образом, проведя анализ типов предложений в русском и английском языках с позиции трех аспектов, можно утверждать, что коммуникативные типы предложений в целом являются идентичными в рассматриваемых языках, номенклатура семантико-структурных типов предложения во многом также совпадает. Основные отличия, которые важны для преподавателей русского языка как иностранного, работающих или планирующих работать с англоговорящими, заключаются в том, что в английском языке в предложениях с отношениями экзистенции и бытия обязательно наличие глагола *to be (быть)*, в то время как в русских конструкциях в настоящем времени глагол-связка часто опускается; русские предложения могут быть и односоставные, и двусоставные, английские – только двусоставные; в русских предложениях подлежащее и именная часть сказуемого могут быть представлены именем не только в именительном падеже, как в английском языке. Кроме того, порядок слов и структурирование сложноподчиненных предложений в русском языке требуют пристального внимания от преподавателя по причине наличия большого количества структурных несовпадений.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. – М. : Языки русской культуры, 1998. – 895 с.
2. Блох М. Я. Теоретическая грамматика английского языка : учебник для студентов педагогических институтов. – М. : Высшая школа, 1983. – 383 с.
3. Вагнер В. Н. Синтаксис русского языка как иностранного и его преподавание. – 2-е изд. – М. : Флинта : наука, 2007. – 168 с.
4. Вендина Т. И. Введение в языкознание : учебное пособие для педагогических вузов. – М. : Высшая школа, 2001. – 288 с.
5. Всеволодова М. В., Го Шуфень. Классы моделей русского простого предложения и их типовых значений. Модели русских предложений со статальными предикатами и их речевые реализации (в зеркале китайского языка). – М. : Букинист, 1999. – 169 с.
6. Глазунова О. И. Грамматика русского языка в упражнениях и комментариях : в 2 ч. Ч. 2. Синтаксис. – СПб. : Златоуст, 2017. – 416 с.

7. Козлова Л. А. Сравнительная типология английского и русского языков : учебное пособие. – Барнаул : АлтГПУ, 2019. – 180 с.
8. Козлова Л. А. Сопоставительное изучение языков в когнитивно-культурологическом ракурсе // Когнитивные исследования языка. – 2019. – № 37. – С. 479–484.
9. Краткая русская грамматика / под ред. Н. Ю. Шведовой и В. В. Лопатина. – М. : Рус. яз., 1989. – 639 с.
10. Современный русский язык : в 3 ч. Ч. 3. Синтаксис / сост. О. Г. Каменская, Р. А. Кан. – Тольятти : Изд-во ТГУ, 2012. – 195 с.
11. Смирницкий А. И. Синтаксис английского языка / под ред. В. В. Пассека. – Изд. 2-е, испр. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – 286 с.
12. Chafe W. L. Meaning and the structure of language. – Chicago ; London : University of Chicago Press, 1970. – 360 p.
13. Sharifian Farzad. Cultural Linguistics. Cultural conceptualisations and language. – Amsterdam : Benjamins, 2017. – 171 p.

Статья поступила в редакцию 05.02.2023

#### REFERENCES

1. Arutyunova N. D. Yazyk i mir cheloveka. – М. : Yazyki russkoj kul'tury, 1998. – 895 s.
2. Bloh M. Ya. Teoreticheskaya grammatika anglijskogo yazyka : uchebnik dlya studentov pedagogicheskikh institutov. – М. : Vysshaya shkola, 1983. – 383 s.
3. Vagner V. N. Sintaksis russkogo yazyka kak inostrannogo i ego prepodavanie. – 2-e izd. – М. : Flinta : Nauka, 2007. – 168 s.
4. Vendina T. I. Vvedenie v yazykoznanie : uchebnoe posobie dlya pedagogicheskikh vuzov. – М. : Vysshaya shkola, 2001. – 288 s.
5. Vsevolodova M. V., Go Shufen'. Klassy modelej russkogo prostogo predlozheniya i ih tipovyh znachenij. Modeli russkikh predlozhenij so statal'nymi predikatami i ih rechevye realizacii (v zerkale kitajskogo yazyka). – М. : Bukinist, 1999. – 169 s.
6. Glazunova O. I. Grammatika russkogo yazyka v uprazhneniyah i kommentariyah : v 2 ch. Ch. 2. Sintaksis. – SPb. : Zlatoust, 2017. – 416 s.
7. Kozlova L. A. Sravnitel'naya tipologiya anglijskogo i russkogo yazykov : uchebnoe posobie. – Barnaul : AltGPU, 2019. – 180 s.
8. Kozlova L. A. Sopotavitel'noe izuchenie yazykov v kognitivno-kul'turologicheskom rakurse // Kognitivnye issledovaniya yazyka. – 2019. – № 37. – S. 479–484.
9. Kratkaya russkaya grammatika / pod red. N. Yu. Shvedovoj i V. V. Lopatina. – М. : Rus. yaz., 1989. – 639 s.
10. Sovremennyy russkij yazyk : v 3 ch. Ch. 3. Sintaksis / sost. O. G. Kamenskaya, R. A. Kan. – Tol'yatti : Izd-vo TGU, 2012. – 195 s.
11. Smirnickij A. I. Sintaksis anglijskogo yazyka / pod red. V. V. Passeka. – Izd. 2-e, ispr. – М. : Izd-vo LKI, 2007. – 286 s.
12. Chafe W. L. Meaning and the structure of language. – Chicago ; London : University of Chicago Press, 1970. – 360 p.
13. Sharifian Farzad. Cultural Linguistics. Cultural conceptualisations and language. – Amsterdam : Benjamins, 2017. – 171 p.

The article was contributed on February 5, 2023

#### Сведения об авторе

*Сергиенко Наталья Викторовна* – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка Алтайского государственного педагогического университета, г. Барнаул, Россия, <https://orcid.org/0000-0001-8536-1806>, [sergienkonat@mail.ru](mailto:sergienkonat@mail.ru)

#### Author Information

*Sergienko, Natalia Viktorovna* – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of English Language, Altai State Pedagogical University, Barnaul, Russia, <https://orcid.org/0000-0001-8536-1806>, [sergienkonat@mail.ru](mailto:sergienkonat@mail.ru)